

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

*A Service of Worship for the Seventeenth Sunday after Pentecost
Un Servicio de Adoración para el Decimoséptimo Domingo después de Pentecostés*

**PRACTICING A REALISTIC HUMILITY
PRACTICANDO LA HUMILDAD REALISTA**

September 27, 2020 + 27 de Septiembre 2020 + 10:30 a.m.

Join us on our Facebook page: // Únense a nosotros en nuestra página de Facebook:
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/>

PRELUDE/PRELUUDIO

El Cielo Canta Alegría (Alegría)¹
Letra/Words y Música/Music: Pablo Sosa

Recorded music/Música grabada

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price

Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this seventeenth Sunday after Pentecost. We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este decimoséptimo domingo después de Pentecostés. Somos muy bendecidos de estar adorando juntos mientras seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Rev. Frank Wulf

Based on Psalm 25:1-9/Basada en Salmo 25:1-9

We begin our time of prayer by taking a few deep breaths to center ourselves.

Comenzamos nuestro tiempo de adoración tomando algunas respiraciones profundas para centrarnos.

Let us pray.

Oremos.

O God, we trust you though we live in confusing and difficult days. Do not let us be put to shame.

Oh Dios, confiamos en ti aunque vivimos durante días confusos y difíciles. No nos dejes avergonzarnos.

Those who should be ashamed are the cruel and the treacherous.

Los que deberían estar avergonzados son los crueles y los traicioneros.

But we are learning your paths, and you are leading us in your truth. You are our salvation!

Remember us, O God, according to your unchanging love, and do not remember our transgressions.

Instruct us in your ways and transform us by your love, so that we may live with humility in our service of you.

Amen.

Pero estamos aprendiendo tus sendas, y estás encaminándonos en tu verdad. ¡Tú eres nuestra salvación!

Recuérdanos, oh Dios, conforme a tu misericordia, y no te acuerdes de nuestras rebeliones.

Enséñanos tus caminos y transfórmanos por tu amor para que podamos vivir con humildad en nuestro servicio de ti.

Amén.

PASSING THE PEACE OF CHRIST / PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to type your greetings to the community into the chat box of our Facebook Live broadcast for this morning.

Se les invita a ustedes a escribir sus saludos para la comunidad en la caja de chat de nuestra transmisión en vivo de Facebook de esta mañana.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Recorded music/Música grabada

Cantemos al Señor/Let's Sing Unto the Lord²

Letra/Words & Música/Music: Carlos Rosas

Translation by Roberto Escamilla, Elise S. Eslinger, George Lockwood

Verse 1:

Cantemos al Señor
un himno de_alegría,
un cántico de_amor
al nacer el nuevo día.

El hizo_el cielo,_el mar,
el sol y las estrellas,
y vió_en ellos bondad,
pues sus obras eran bellas.

Estribillo:

¡Aleluya! ¡Aleluya!
Cantemos al Señor, ¡Aleluya!

Verso 2:

Cantemos al Señor
un himno de_alabanza
que exprese_nuestro_amor,
nuestra fe_y nuestra_esperanza.

En toda la creación
pregona su grandeza,
así nuestro cantar
va_anunciando su belleza.

Verse 1:

Let's sing unto the Lord
a hymn of glad rejoicing.
Let's sing a hymn of love,
at the new day's fresh beginning.

God made the sky above,
the stars, the sun, the oceans,
and God saw it was good,
for those works were filled with beauty.

Refrain:

Alleluia! Alleluia!
Let's sing unto the Lord, Alleluia!

Verse 2:

Let's sing unto the Lord
a hymn of adoration,
which shows our love and faith
and the hope of all creation.

Through all that has been made,
the Lord is praised for greatness,
and so we sing to God,
who bestows such lovely blessings.

Estribillo:

¡Aleluya! ¡Aleluya!
Cantemos al Señor. ¡Aleluya!

Refrain:

Alleluia! Alleluia!
Let's sing unto the Lord, Alleluia!

PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

You are invited to share your joys and concerns with the community by using the chat box.

Se les invita a ustedes a compartir sus alegrías y preocupaciones con la comunidad utilizando la caja de chat.

THE PRAYER JESUS TAUGHT US/ LA ORACIÓN QUE JESÚS NOS ENSEÑÓ

Now, with the confidence that we are your beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray.

Ahora, con la certeza de que somos tus hijos amados, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven.

Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

Give us this day our daily bread.

El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us.

Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo.

Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit.

Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw.

At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin.

At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama.

Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

ANTHEM/HIMNO

The Choir/El Coro

Nearer My God to Thee/Cerca de tí, Señor
Words/Letra: Sarah F. Adams; Music/Música: Lowell Mason
Versos 1-3, traducción de T. M. Westrup

Verse 1:

Nearer, my God, to thee,
nearer to thee!
E'en though it be a cross
that raiseth me...

Still all my song shall be,
nearer, my God, to thee.
Nearer, my God, to thee,
nearer to thee!

Verse 2:

Though like the wanderer,
the sun gone down,
darkness be over me,
my rest a stone.

Yet in my dreams I'd be
nearer, my God, to thee.
Nearer, my God, to thee,
nearer to thee!

Verse 3:

There let the way appear,
steps unto heaven;
all that thou sendest me,
in mercy given.

Angels to beckon me
nearer, my God, to thee
Nearer, my God, to thee,
nearer to thee!

Verse 4:

Then, with my waking thoughts
bright with thy praise,
out of my stony griefs
Bethel I'll raise.

So by my woes to be
nearer, my God, to thee.
Nearer, my God, to thee,
nearer to thee!

Verso 1:

Cerca de tí, Señor,
quiero estar.
Tu grande y tierno_amor
quiero gozar.

Llena mi pobre ser,
limpia mi corazón;
hazme tu rostro ver
en la_aflicción.

Verso 2:

Pasos inciertos doy,
el sol se va;
mas si contigo_estoy
no temo ya.

Himnos de gratitud
alegre cantaré,
y fiel a ti, Señor,
siempre seré.

Verso 3:

Día feliz veré,
creyendo_en ti,
en que habitaré
cerca de ti.

Mi voz alabará
tu santo nombre_allí;
y mi_alma gozará
cerca de ti.

Verso 4:

Mi pobre corazón
inquieto_está,
por esta vida voy
buscando paz.

Mas sólo tu, Señor,
la paz me puedes dar;
cerca de tí, Señor,
yo quiero estar.

Verse 5:

Or if, on joyful wing
cleaving the sky,
sun, moon, and stars forgot,
upward I fly.

Still all my song shall be,
nearer, my God, to thee.
Nearer, my God, to thee,
nearer to thee!

SCRIPTURE

Sulma Zepeda Rosales

The Mind of Christ
Philippians 2:4-11⁴

Listen for the Word of God in the words of Paul's epistle to the Philippians, chapter 2.

⁴Let each of you look not to your own interests, but to the interests of others.

⁵Let the same mind be in you that was in Christ Jesus...

⁶...who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited...

⁷...but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness.

And being found in human form, ⁸he humbled himself and became obedient to the point of death—even death on a cross.

⁹Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name...

¹⁰...so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth...

¹¹...and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

Verso 5:

Si por los cielos
vuele feliz,
y si me olvide
la vida de mí.

Mi voz alabará
tu santo nombre_allí;
y mi_alma gozará
cerca de ti.

ESCRITURA

Neyber Rosales

La Actitud de Cristo
Filipenses 2:4-11⁵

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras de la epístola de Pablo a los Filipenses, capítulo 2.

⁴No busquéis vuestro propio provecho, sino el de los demás.

⁵Haya, pues, en vosotros este sentir que hubo también en Cristo Jesús:

⁶Él, siendo en forma de Dios, no estimó el ser igual a Dios como cosa a que aferrarse...

⁷...sino que se despojó a sí mismo, tomó la forma de siervo y se hizo semejante a los hombres.

⁸Mas aún, hallándose en la condición de hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

⁹Por eso Dios también lo exaltó sobre todas las cosas y le dio un nombre que es sobre todo nombre...

¹⁰...para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en los cielos, en la tierra y debajo de la tierra...

¹¹...y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios Padre.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

Discipline 4—Practicing Realistic Humility
Disciplina 4—Practicando la Humildad Realista

Matthew 21:28-32

²⁸“What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, ‘Son, go and work in the vineyard today.’

²⁹“He answered, ‘I will not’; but later he changed his mind and went.

³⁰“The father went to the second and said the same; and he answered, ‘I go, sir’; but he did not go.

³¹“Which of the two did the will of his father?” They said, “The first.”

Jesus said to them, “Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you.

³²“For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him...

“And even after you saw it, you did not change your minds and believe him.”

Mateo 21:28-32⁵

²⁸»Pero ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y acercándose al primero le dijo: “Hijo, vete hoy a trabajar en mi viña.”

²⁹»Respondiendo él, dijo: “¡No quiero!” Pero después, arrepentido, fue.

³⁰»Y acercándose al otro le dijo lo mismo; y respondiendo él, dijo: “Sí, señor, voy.” Pero no fue.

³¹»¿Cuál de los dos hizo la voluntad de su padre? Dijeron ellos: —El primero.

Jesús les dijo: —De cierto os digo que los publicanos y las ramera van delante de vosotros al reino de Dios...

³²»...porque vino a vosotros Juan en camino de justicia y no le creísteis; en cambio, los publicanos y las ramera le creyeron.

»Pero vosotros, aunque visteis esto, no os arrepentisteis después para creerle.»

OFFERING/OFRENDA

We recognize the impact that the global economic crisis has had on the wellbeing of many. Nevertheless, we ask all of us to give prayerful consideration to our capacity for supporting the worship and ministry life of this congregation.

We invite each of us share what we can from the abundance that we have received so that this congregation of God's people can continue to do the work of ministry that we have been called to do.

Reconocemos el impacto que la crisis económica mundial ha tenido en el bienestar de muchos. Sin embargo, pedimos que todos nosotros oremos sobre nuestra capacidad e apoyar la vida de adoración y ministerio de esta congregación.

Invitamos a cada uno de nosotros a compartir lo que podemos de la abundancia que hemos recibido para que esta congregación pueda seguir haciendo el trabajo de ministerio que hemos sido llamados a hacer.

You can make a donation to the church either by mailing your check to the church office or by making an electronic contribution through the church's PayPal account. Information about how to donate is being projected onto the screen and is also available on the church's website or Facebook page.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

Ustedes pueden hacer una donación a la iglesia enviando su cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica a través de la cuenta PayPal de la iglesia. Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

OFFERTORY/OFERTORIO

The Choir/*El Coro*

Praise God from Whom All Blessings Flow⁶

A Dios el Padre Celestial

Words/*Letra*: Thomas Ken; Music/*Música*: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!
Praise God all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!**

Alleluia Alleluia! Alleluia!

**Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al Consolador eterno:**

¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!

ANNOUNCEMENTS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) I want to say thank you to Neyber Rosales, Sulma Zepeda Rosales, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, and the church choir.

2) The Staff-Parish Relations Committee will meet by Zoom today at 1:00 p.m. An agenda and instructions about how to connect have been sent to committee members.

3) Next Sunday is World Communion Sunday. On that Sunday, we will join Christians around the world in celebrating this central sacrament of the Church's life.

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Quiero decir gracias a Neyber Rosales, Sulma Zepeda Rosales, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, el coro de la iglesia.

2) El Comité de Relaciones Personal-Parroquia se reunirá por Zoom hoy a la 1:00 p.m. Una agenda e instrucciones sobre cómo conectarse han sido enviadas a los miembros del comité.

3) El próximo domingo será el Domingo de Comunión Mundial. Ese domingo, nos uniremos a cristianos del todo el mundo para celebrar este sacramento central de la vida de la Iglesia.

We invite each of you to bake or purchase a loaf of bread representing the cultural tradition that is closest to your heart and to bring it with a cup of juice or water to our time of worship. Together, we will bless, break and eat that bread and drink that juice as a sign of our unity as followers of Jesus Christ. For those who have the desire and the energy to bake their own bread, we are posting a booklet of bread recipes from around the world on the church website.

As part of our World Communion celebration, we will also be taking a special offering to provide scholarships, mentoring, and training for students from around the world. You can find more information online.

4) Laundry Love is providing coupons good for 8 free loads of laundry on Fridays and Saturdays in September for needy individuals and families. Let Pastor Wulf know if you would be able to use one of these coupons.

5) Our Bible study on the theme *The Church as Movement* will meet again at 7:00 p.m. on Tuesday, October 6. It's not too late to join this study. We are using the book "The Church as Movement" by J.R. Woodward and Dan White, Jr., which is available for purchase through Amazon. We also have a couple copies available through the church office.

6) Next Sunday, we will experiment with a fellowship time on Zoom. We invite you to get your own beverages and snacks and join us at 12:00 p.m. for a time to reconnect as community. The link to connect online is: <https://us02web.zoom.us/j/7184544317>. To join by phone, call 1-669-900-9128 and use meeting ID 718 454 4317 #.

Invitamos a cada uno de ustedes a hornear o comprar un pan que representa la tradición cultural que es más cerca de su corazón y traerlo junto con una copa de jugo o agua a nuestro tiempo de adoración. Juntos, bendiciremos, partiremos y comeremos ese pan y beberemos ese jugo como signo de nuestra unidad como seguidores de Jesucristo. Para aquellos que tengan el deseo y la energía de hornear su propio pan, estamos publicando un librito de recetas de pan de todo el mundo en el sitio web de la iglesia.

Como parte de nuestra celebración de la Comunión Mundial, también vamos a recibir una ofrenda especial para proporcionar becas, tutoría, y formación para estudiantes de todo el mundo. Ustedes pueden encontrar más información en línea.

4) Lavada de Amor está proporcionando cupones válidos para 8 cargas de ropa gratis los viernes y sábados de septiembre para individuos y familias necesitados. Hazle saber al Pastor Wulf si podrías utilizar uno de estos cupones.

5) Nuestro estudio bíblico sobre el tema *La Iglesia como Movimiento* se reunirá de nuevo a las 7:00 p.m. el martes 6 de octubre. No es demasiado tarde para unirse a este estudio. Estamos utilizando el libro "La Iglesia como Movimiento" por J. R. Woodward y Dan White, Jr., que está disponible para la compra a través de Amazon. También tenemos un par de copias disponibles a través de la oficina de la iglesia.

6) El próximo domingo, vamos a experimentar con un tiempo de compañerismo en Zoom. Les invitamos a ustedes a obtener sus propias bebidas y meriendas y unirse a nosotros a las 12:00 p.m. para un momento para reconectarnos como comunidad. El enlace para conectarse en línea es: <https://us02web.zoom.us/j/7184544317>. Para unirse por teléfono, llamen al 1-669-900-9128 y utilicen el ID de

reunión 718 454 4317#

7) Because of COVID-19, the Rummage Sale has been postponed until the spring.

7) Debido a COVID-19, la Venta de Cosas Usadas ha sido pospuesta hasta la primavera.

8) Happy birthday to Eunice Avalos. If you also have a birthday this coming week, please let us know by posting a comment in the chat box. We want to wish you a happy and blessed celebration of your life.

8) Feliz cumpleaños a Eunice Avalos. Si también tengas un cumpleaños la semana que viene, por favor, háganoslo saber publicando un comentario en la caja chat. Queremos desearte una feliz y bendita celebración de tu vida.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música Grabada

The Trees of the Field/Los Árboles del Campo⁷

Words/Letra: Steffi Geiser Ruben; Music/Música: Stuart Dauermann

Verse:

You shall go out with joy,
and be led forth with peace;
the mountains and the hills
will break forth before you.
There'll be songs of joy,
and all the trees of the field
will clap, will clap their hands.

Verso:

Saldréis con júbilo,
y volveréis con paz
los montes y colinas
jubilarán con cantos.
Gritos de alegría
serán oídos por todos,
y los árboles aplaudirán.

Refrain:

And all the trees of the field
will clap their hands. (clap, clap)
The trees of the field
will clap their hands. (clap, clap)
The trees of the field
will clap their hands, (clap, clap)
while you out with joy.

Estribillo:

Y los árboles del campo
aplaudirán. (palmada, palmada)
Los árboles del campo
aplaudirán. (palmada, palmada)
Los árboles del campo
aplaudirán, (palmada, palmada)
cuando saldréis de alegría.

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

Let us go forth from this time of worship, recognizing the wideness of God's truth, the depth of God's love, the extravagance of God's generosity, and the immensity of God's grace. And may the blessing of God be with us now and forever.

Salgamos de este tiempo de adoración, reconociendo la amplitud de la verdad de Dios, la profundidad del amor de Dios, la extravagancia de la generosidad de Dios, y la inmensidad de la gracia de Dios. Y que la bendición de Dios esté con nosotros ahora y para siempre.

Alleluia and amen.

Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

New York City Virtual Choir and Orchestra

How Can I Keep from Singing⁸

Words/Letra & Music/Música: Robert Lowry

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: El Cielo Canta Alegría (Alegría)** – Letra y Música: Pablo Sosa © 1991 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ² **SONG OF PRAISE: Cantemos al Señor/Let’s Sing unto the Lord** – Letra y Música: Carlos Rosas; Translation by Roberto Escamilla, Elise S. Eslinger, George Lockwood. Words & Music © 1976 OCP. Translation © 1989 The United Methodist Publishing House. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ³ **ANTHEM: Nearer, My God, to Thee/Cerca de Tí, Señor** – Words: Sarah F. Adams; Music: Lowell Mason; Traducción de T. M. Westrup. Public domain.
- ⁴ **SCRIPTURE IN ENGLISH: *New Revised Standard Version Bible***, alt. Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁵ **ESCRITURA EN ESPAÑOL: *Reina Valera, 1995***. Derechos de autor © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995. Used by permission. All rights reserved.
- ⁶ **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial**; Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁷ **SONG OF DEDICATION: The Trees of the Field/Los Árboles del Campo**; Words: Steffi Geiser Ruben Música: Stuart Dauermann; Traducción de anónimo; Copyright © 1975 Lillenas Publishing Co., admin. by The Copyright Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁸ **POSTLUDE: My Life Flows On** – Words & Music: Robert Lowry. Public domain.